



XVI
Congreso Nacional de
Investigación Educativa
CNIE-2021

La producción escrita en el sociolecto de los alumnos de inglés en preparatoria: un acercamiento a la variación sintáctica de los tiempos verbales en su interlenguaje

Zita Flor Mena Costeño

zita.mena@isceem.edu.mx

Área temática 04. Procesos de Aprendizaje y Educación.

Línea temática: Factores sociales.

Porcentaje de avance: 40%

Trabajo de investigación educativa asociado a tesis de grado.

Programa de posgrado: Doctorado en Ciencias de la Educación. Segundo semestre.

Institución donde realiza los estudios de posgrado: Instituto Superior de Ciencias de la Educación del Estado de México



Resumen

La problemática actual en el aprendizaje del idioma inglés en México es una situación preocupante ya que los logros en esta área de conocimiento hasta el momento no han sido los óptimos, a través del tiempo se observa que los alumnos de preparatoria difícilmente alcanzan los niveles requeridos para el dominio de la lengua extranjera.

Esta investigación se plantea a partir de una preocupación académica por el desarrollo de la producción escrita en inglés de los alumnos de preparatoria, pretendo a través de un enfoque cualitativo analizar la variación sintáctica en los tiempos verbales de la producción escrita en inglés desde el interlenguaje y sociolecto de los estudiantes de preparatoria, con la intención de generar conocimiento que apoye en la mejora de la habilidad escrita en inglés.

Considero que analizar el desarrollo de la producción escrita en inglés de los alumnos a partir de su contexto social puede posibilitar el mirar caminos diferentes para abordar la situación del aprendizaje del idioma extranjero en la preparatoria.

Palabras clave: *Interlenguaje, producción escrita, sociolecto, tiempos verbales, variación sintáctica.*

Introducción

En nuestros días la importancia del conocimiento del idioma inglés es notable en muchos de los ámbitos de la sociedad, en la vida profesional, laboral, en el área tecnológica, médica, comercial y hasta de entretenimiento entre muchos otros, es innegable que el idioma se requiere para lograr una comunicación entre los sujetos, además es una de las lenguas más requeridos en el mundo laboral. En el Sistema Educativo Mexicano el idioma inglés forma parte del currículo como lengua extranjera obligada.

En México, el aprendizaje del idioma inglés se encuentra en una situación crítica, debido a que las competencias comunicativas deseadas en los alumnos no se han concretado de manera satisfactoria, como lo menciona Basurto y Gregory (2016) en la investigación referida al aprendizaje del inglés en las escuelas públicas en México, por otro lado Narváez (2013) menciona que son múltiples los factores por los cuales se fracasa en el aprendizaje del idioma inglés, de esta manera no se puede negar la necesidad de atender la situación de forma imperativa.

Cada una de las habilidades del idioma (producción escrita, producción oral, comprensión lectora, comprensión auditiva), presentan problemáticas propias, sin embargo en el caso de esta investigación el interés se centra en la producción escrita en inglés de los alumnos de preparatoria en el estado de México, ya que debido a la experiencia personal como profesora de la asignatura, he observado a través del tiempo que los alumnos encuentran dificultades al momento de realizar una tarea de escritura, estos tienen dificultad para expresar sus ideas de forma escrita particularmente al momento de elegir o decidir qué tiempo verbal utilizar al redactar por ejemplo, una experiencia personal, una rutina o un plan, es complejo llegar a articular una oración utilizando las normas prescritas por la lengua inglesa en cuanto a tiempos verbales se refiere.

Investigaciones como la de Marín (2013) donde analiza los errores de estudiantes de inglés como lengua extranjera, dan cuenta de la diversidad de posibles errores entre los que se encuentran los gramaticales, sintácticos, morfológicos de discurso, y las causas de estos, la ignorancia, la interferencia de L1(lengua materna), errores basados en estrategias de aprendizaje; otra investigación más es de Crespo y Pinto (2016) quien encuentra que los problemas de escritura en el idioma materno tienen una posible incidencia en el desarrollo de la escritura en lengua extranjera, así mismo hay otras investigaciones que proponen estrategias de mejora de la producción escrita en inglés como la de Hernández (2017) que plantea la escritura de los alumnos como un proceso donde se permita a los mismos una suerte de reflexión y mejora de su propia escritura.

De esta manera se visualiza la problemática de la producción escrita en inglés de los estudiantes del idioma, ya que limita sus posibilidades de comunicación, al momento de ingresar a una institución superior, al solicitar un empleo, al utilizar herramientas digitales o simplemente al viajar o desear entablar relaciones comerciales con personas de habla inglesa; uno de los mayores problemas de comunicación es la habilidad de distinguir y elegir los tiempos verbales al redactar en inglés para expresar sus ideas.

Por tanto, la intención de este trabajo de investigación es indagar acerca de la variación sintáctica en los tiempos verbales en el interlenguaje (IL) de la producción escrita en inglés de los alumnos en preparatoria, conocer el interlenguaje de los alumnos para analizar el sociolecto escrito, así como los factores que influyen en él. A partir de lo planteado se deriva la pregunta general de investigación como sigue:

¿Cómo se da la variación sintáctica en los tiempos verbales dentro de la producción escrita en el sociolecto e IL de los alumnos de inglés en preparatoria? Y como preguntas subsecuentes, ¿Cómo es la producción escrita en el interlenguaje de los alumnos de inglés en la preparatoria?, ¿Cuáles son los factores que influyen en el sociolecto de la producción escrita en inglés de los alumnos de preparatoria?

Derivado de las preguntas de investigación es que se persiguen los siguientes objetivos, general: Dilucidar el fenómeno de la variación sintáctica en los tiempos verbales, dentro del interlenguaje de la producción escrita en el sociolecto de los alumnos de inglés en la preparatoria.

Específicos

- a) Analizar la producción escrita en el interlenguaje de los alumnos de inglés en la Preparatoria
- b) Comprender los factores que influyen en el sociolecto de la producción escrita en inglés de los alumnos de preparatoria.

El realizar esta investigación permitirá generar información para la comprensión del problema de la escritura en inglés de los alumnos en preparatoria, posibilitando proponer estrategias de mejora en el desarrollo de esta.

Desarrollo

La investigación abordará el problema de la producción escrita en inglés desde la sociolingüística, analizar el sociolecto escrito de los alumnos de preparatoria, entendiéndolo como una variedad de lenguaje que utiliza un determinado grupo social y que puede ser o no comprendida por el resto de la comunidad, los factores que influyen en el sociolecto en inglés a partir de su edad, género, región geográfica, es decir a partir de su contexto social. Ahora bien, es importante comentar que para conocer cómo es la variación sintáctica de la producción escrita, se pretende conocer el interlenguaje escrito en inglés de los alumnos.

El término interlenguaje (IL) surgió por primera vez en el trabajo que Larry Selinker publicó en 1972. Cabe señalar que el concepto ya había sido delineado por otros autores, bajo una terminología distinta: “competencia transitoria” (Corder, 1967), “sistemas aproximativos” (en Da Silva & Signoret, 2005). Para Selinker (1972), el interlenguaje es un sistema lingüístico que se define a partir de las ideas que enuncia un estudiante de L2 en el momento en que intenta expresarse significativamente, basándose en las reglas de la lengua que quiere emular L2.

Entonces, se entiende por interlenguaje al lenguaje (sistema de comunicación) que producen los individuos, mezclando elementos de su lengua materna o primera lengua (L1) y de la segunda lengua (L2), para comunicarse. Los aprendices de un segundo idioma desarrollan un interlenguaje en su proceso de aprendizaje que justamente puede estar influido por el contexto social en el cual se desarrollan, quizá el nivel de proficiencia puede ser mayor o menor debido a estas características.

La producción escrita en inglés de los alumnos puede analizarse desde distintas aristas, la variación lingüística es una de ellas, y esta consiste en las diferentes formas alternativas, para expresar un mismo significado, en el dominio de una lengua. Es decir, diferentes hablantes de una lengua usan formas diferentes para expresar una misma palabra. La variación lingüística puede clasificarse en distintos niveles como:

- a) Variación fonológica: que tiene que ver con los sonidos de las palabras y como estos son organizados.
- b) Variación léxica: relativo a las palabras que utiliza el hablante según su lengua.
- c) Variación morfológica: relacionado con la formación de palabras, el uso de afijos gramaticales.
- d) Variación pragmática: que se refiere al uso de la lengua en la interacción social.
- e) Variación sintáctica: relacionado al orden y la relación de las palabras y la función que cumplen en una oración.

El interés de esta investigación es conocer la variación sintáctica de la producción escrita en inglés, como ya se mencionó este nivel está vinculado con las diferentes construcciones sintácticas de los usuarios de la lengua, las formas en que una oración es estructurada y construida. Lo sintáctico es lo que estudia las reglas de un idioma, lo prescriptivo, por tanto, la variación sintáctica analiza las reglas del uso de las palabras, la puntuación, la gramática, las formas correctas de uso de los verbos en la construcción de las oraciones.

En cuanto a los tiempos verbales, son entendidos como las normas gramaticales de conjugación verbal que expresan el momento en el que se lleva a cabo una acción, expresando tiempo pasado, presente, futuro y dentro de estos podemos encontrar tiempos simples, continuos, perfectos, etc.

A continuación, se explicitará el proceso de indagación para desarrollar la investigación, primero se ilustra el tipo de investigación, posteriormente la estrategia para la obtención de datos, así como las técnicas de investigación que se utilizarán.

Este trabajo se inscribe en la investigación de tipo cualitativa, que en palabras de Taylor y Bodgan (1987) se refiere en un sentido amplio “a la investigación que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable” (p.20), esto es observar a las personas en su vida cotidiana, escucharlas hablar, leer lo que escriben, mirar sus acciones, con la finalidad de obtener conocimiento que lleve a la comprensión de sus actos, sin emitir juicios de valor.

A partir de lo anterior y para el caso de esta investigación, se observarán las acciones que los alumnos realizan durante la clase de idioma, específicamente las que llevan a cabo con la finalidad de lograr un escrito.

Resulta relevante mencionar que, debido a la situación de pandemia por la cual está transitando el mundo, las observaciones se desarrollarán a través de las plataformas virtuales que son utilizadas en la escuela preparatoria para continuar con las clases a distancia, esta es la plataforma virtual “classroom”.

Nunan (1992) propone para la investigación del aprendizaje de una lengua ocho paradigmas de investigación, siendo estos las posibilidades de obtener datos para analizar ya sean cualitativos o cuantitativos. Esta investigación retoma la aproximación metodológica exploratoria-cuantitativa-interpretativa, que a través de un diseño no experimental obtiene datos cuantitativos y realiza un análisis interpretativo; la investigación que se realizará busca comprender el desarrollo de la producción escrita enfocada a la variación sintáctica de los tiempos verbales en inglés y los factores que influyen en el sociolecto escrito de los alumnos de inglés a través de la observación y la entrevista para la obtención de datos cualitativos, pero además indagar por medio de un corpus de datos el interlenguaje en la producción escrita del inglés como lengua extranjera en los alumnos de bachillerato.

Para validar esta forma de investigación se utilizará a la etnografía, que es un proceso que permite “documentar lo no documentado” en palabras de Rockwell, para “observar lo cotidiano, conversar sobre ello con quien se pueda y conservar por escrito la mayor parte posible de esa experiencia” (pag.4).

La etnografía es una técnica de investigación que permite obtener información empírica en el espacio en donde se desenvuelven los acontecimientos estudiados, permite entonces describir de forma cualitativa el contexto escolar estudiado. La etnografía educativa permitirá reconstruir los contextos culturales, las acciones, las creencias de los actores en los ambientes educativos, facilitará observar las conductas y tratar de encontrar los significados que posibiliten la comprensión de los comportamientos observados.

El contexto actual de la escuela no permite estar físicamente en el espacio escolar, por lo cual es importante mencionar que la etnografía virtual será el medio que favorezca la investigación, como Hine (2000) menciona, “internet como un espacio de interacción que, de alguna manera, sí es accesible a la investigación etnográfica, aunque no esté basado en la comunicación cara a cara, puesto que asumimos que lo que ocurre allí son interacciones sociales”. A partir de ello, la etnografía virtual vista como una forma de análisis de las relaciones entre individuos que no se encuentran en el mismo espacio geográfico.

La etnografía como proceso para estudiar la vida humana, en este caso el desarrollo de la escritura en inglés de los alumnos de bachillerato requiere transitar por cuatro momentos, según Rockwell (1987) son: focalizar, recolectar, analizar e interpretar. Focalizar será ubicar lo que se va a estudiar, recolectar, es coleccionar los datos y que instrumentos se utilizarán para tal efecto, una vez recogidos los datos se debe hacer el análisis de la información obtenida, permitiendo al investigador dar cuenta de lo observado y finalmente realizar la interpretación de dicha información.

Entonces tomando como base la propuesta de Rockwell, sobre los momentos para llevar a cabo etnografía, este estudio pretende hacer uso de los mismos pero a través de la etnografía virtual y que justo al momento

de la recolección de los datos es cuando cobra mayor relevancia, en palabras de Hine (2000) “el objeto de investigación etnográfica puede reformularse, convenientemente, para centrarse en los flujos y las conexiones en vez de en las localidades y los límites como principios organizadores” (p.81).

Para la obtención del dato empírico se utilizarán las siguientes técnicas, la observación participante, las notas de campo y la entrevista, cabe resaltar que estas técnicas se llevan a cabo a través de la plataforma classroom, que es la que se está utilizando para dar continuidad a la enseñanza de los alumnos de preparatoria.

Consideraciones finales

El proyecto antes planteado pretende generar conocimiento en el área del aprendizaje del inglés en el nivel medio superior en preparatoria con la finalidad de tener elementos que favorezcan la comprensión y explicación de los logros alcanzados en el aprendizaje de la lengua extranjera hasta el momento, así como ofrecer una posibilidad de mejora a la situación que se vive en este contexto.

El lograr los objetivos planteados desde la perspectiva metodológica cualitativa, da la posibilidad de analizar y comprender sin la intención de calificar o valorar el trabajo del alumno y/o el docente, si no por el contrario abrir una posibilidad que conduzca a la mejora del problema.

Referencias

- Chong, B & Torres, A. (2017) *Panorama del sistema educativo mexicano en la enseñanza del idioma inglés como segunda lengua*. Revista de educación, cooperación y bienestar social. IEPC, 12, 71.
- Da Silva, G.C., & Signoret, H.M (2005). *Temas sobre la adquisición de una segunda lengua*. México. Trillas
- Evertson, C.M. I Green, J.L. (1989) *La observación como indagación y método*. En C. M. Wittrock (Ed.) *La investigación de la enseñanza, II. Métodos cualitativos y de observación* (pp. 303- 406). Barcelona: Paidós MEC.
- Hine, C. (2000) *Etnografía Virtual*. Colección Nuevas tecnologías y sociedad. Ed. UOC.
- Nunan, D. (1992) *Research Methods in Language Learning*. Cambridge University Press
- Ramírez, J.L. (2010) *Las investigaciones sobre la Enseñanza de las Lenguas Extranjeras en México. Una Segunda mirada*. Cengage Learning, México.
- Rockwell, E (1987) *Reflexiones sobre el proceso etnográfico (1982-1985)*. Departamento de Investigaciones Educativas. Centro de investigación y de estudios avanzados del IPN.
- Taylor, E. (2002) *Research in your own classroom*. Cambridge University Press.
- Taylor, S.J. & Bogdan, R. (1987) *Introducción a los métodos cualitativos de investigación. La búsqueda de significados*. Paidós.
- Wittrock, M. C. (1986) *La investigación de la enseñanza, II. Métodos cualitativos y de observación*. Paidós Ecuador.

Electrónicas

- Basurto Santos, Nora M., & Gregory Weathers, Jolene R. (2016). EFL in Public Schools in Mexico: Dancing Around the Ring? *How*, 23(1), 68-84. <https://dx.doi.org/10.19183/how.23.1.297>
- Crespo Any, De Pinto Eva. (2016). El desarrollo de la escritura en inglés en la educación secundaria una misión posible. Recuperado de. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6219285>
- Hernández Rodríguez, E. (2017). Autorregular el desempeño escrito en inglés al recomendar textos en la mediateca de lenguas del bachillerato. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 0(65), 103-137. doi:<https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2017.65.730>
- Marín S. Francisco (2013) Análisis y Diagnóstico de Errores en Estudiantes de Inglés como Lengua Extranjera. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4729853>
- Narváez, S. (2013) ¿Por qué nuestros alumnos no aprenden inglés? ¿Realidad o mito? ¿Fracaso o mediocridad? ¿Reto o indiferencia? Recuperado de http://idiomas.mx1.uabc.mx/cii/cd/documentos/V_07.pdf
- Ramírez Luis, Pérez Coralia., & Lara Rosamary (2017) Panorama del sistema educativo mexicano en la enseñanza del idioma inglés como segunda lengua. Recuperado de: <https://revistadecooperacion.com/numero12/012-02.pdf>